

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem umowy jest świadczenie na rzecz Polskiej Agencji Żeglugi Powietrznej usługi sukcesywnych tłumaczeń z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski, z języka polskiego na język francuski oraz z języka francuskiego na język polski, z języka polskiego na język hiszpański oraz z języka hiszpańskiego na język polski, z języka polskiego na język litewski oraz z języka litewskiego na język polski, z języka polskiego na język rosyjski oraz z języka rosyjskiego na język polski.

1. Poszczególne tłumaczenia pisemne będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia przez Zamawiającego.
2. Całość przedmiotu zamówienia, tj. usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego wykonywana będzie przez Wykonawcę w okresie od dnia zawarcia umowy do dnia 31 grudnia 2017 r. lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie zamówienia.
3. Tłumaczenia będą obejmować następujące dokumenty: umowy, rachunki, prezentacje, projekty, teksty na stronę internetową PANSA, wydawnictwa promocyjne, raporty roczne.
4. Podstawa ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy jest liczba stron przeliczeniowych dostarczonego tłumaczenia pisemnego. Przez stronę przeliczeniową rozumie się stronę zawierającą odpowiednio 1800 (tłumaczenia zwykłe i ekspresowe) i 1125 (tłumaczenia przysięgłe) znaków wraz ze spacjami.
5. Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word lub równoważnym edytorze tekstów.
6. Zamawiający zleca, a Wykonawca przyjmuje do wykonania usługi tłumaczeń pisemnych, w tym:
 - 1) standardowe (zwykłe) z języka polskiego na język obcy a także z języka obcego na język polski,
 - 2) ekspresowe z języka polskiego na język obcy a także z języka obcego na język polski,
 - 3) przysięgłe z języka polskiego na język obcy a także z języka obcego na język polski.
7. Przez poszczególne rodzaje tłumaczeń Zamawiający rozumie:
 - 1) tłumaczenie standardowe (zwykłe) - tłumaczenie nie przysięgłe z języka polskiego na obcy lub z języka obcego na polski, dokonywane przez zwykłych tłumaczy;
 - 2) tłumaczenie ekspresowe - tłumaczenie przysięgłe lub nie przysięgłe wykonane w czasie odpowiednio krótszym;
 - 3) tłumaczenie przysięgłe - tłumaczenie dokonane przez tłumacza przysięgłego, zgodnie z postanowieniami ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702, z późn. zm.
8. Do tłumaczeń wymagany jest szeroki zakres słownictwa fachowego z dziedzin m.in. lotnictwa, programów europejskich, nazw geograficznych, finansów, prawa (w tym autorskiego i praw pokrewnych), prawa międzynarodowego oraz doświadczenie w tłumaczeniu wydawnictw promocyjnych.
9. Realizacja tłumaczeń:
 - 1) Tłumaczenie zwykłe i przysięgłe – do 5 stron w ciągu 24 godzin od momentu przesłania zlecenia, powyżej 5 stron do 10 stron 48 godzin, powyżej 10 stron – termin każdorazowo ustalany z Zamawiającym
 - 2) Tłumaczenia ekspresowe – do 5 stron do 7 godzin od momentu przesłania zlecenia, powyżej 5 do 10 stron do 24 godzin od momentu przesłania zlecenia.
 - 3) Przyjęcie zlecenia do tłumaczenia wymaga potwierdzenia odbioru. Potwierdzenie wymagane jest do godziny od dostarczenia zlecenia, droga mailowa lub faksową. Zamówienia składane będą od poniedziałku do piątku od 7:00 do 16:00.
10. Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikacji dostarczonego tłumaczenia w terminie do 14 dni od daty otrzymania tłumaczenia. W przypadku negatywnej weryfikacji przedłożonego tłumaczenia, Zamawiający przekaże je do poprawy. Poprawa zakwestionowanego tekstu winna nastąpić w czasie określonym dla trybu ekspresowego.
11. Wykonawca gwarantuje, że zleczone tłumaczenie pisemne będzie wykonane z należytą starannością, zasadami sztuki, etyka zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form

gramatycznych czy nazewnictwa zgodnych z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.

12. Wykonawca będzie zobowiązany dostarczać tłumaczenia przysięgłe w formie papierowej do siedziby Zamawiającego, a nieprzysięgłe w formie papierowej bądź elektronicznej (na nośniku wybranym przez zamawiającego) sformatowanym zgodnie z tekstem źródłowym.
13. Wykonawca zobowiązany jest przekazać informacje zawierające imię i nazwisko osoby (osób) dokonującej tłumaczenia. Przekazanie tłumaczeń zostanie potwierdzone protokołem odbioru.
14. Wykonawca zobowiązuje się nie powierzać wykonania kolejnego tłumaczenia pisemnego lub ustnego osobie, co do której Zamawiający wniósł jakiegokolwiek zastrzeżenia.
15. Wykonawca będzie świadczył usługi każdorazowo na podstawie odrębnych zleceń przesłanych przez Zamawiającego. Zlecenia przesyłane będą na nr faksu Wykonawcy, pocztą elektroniczną lub pisemnie w siedzibie Wykonawcy, przez osoby odpowiedzialne za realizację umowy.
16. Zamawiający zobowiązuje się udostępnić Wykonawcy wszelkie materiały i dokumenty oraz udzielić informacji i wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania Umowy przez Wykonawcę.
17. Wykonawca zobowiązuje się do przedstawienia 2 listów referencyjnych z zakresu tłumaczeń dla każdego języka obcego (razem 12 referencji) gdzie tekst miał min. 1800 znaków. Zamawiający dopuszcza referencje dotyczące tłumaczenia dla kilku języków w jednym dokumencie z zastrzeżeniem wskazania języków dotyczących danych tłumaczeń i min. długości tekstu. Zamawiający dopuszcza udokumentowanie minimalnej ilości tekstu poprzez dołączenie do referencji, protokołów odbioru lub faktur, z których wynikać będzie spełnienie powyższego warunku.
18. Posiadanie certyfikatu ISO PN-EN 15038 będzie dodatkowym atutem.